Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abraham powstał i pokłonił się ludowi tej ziemi, synom Cheta, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa Abraham powstał i pokłonił się ludowi tej ziemi, synom Cheta, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abraham wstał, pokłonił się ludowi tej ziemi, czyli synom Cheta; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy Abraham, pokłonił się ludowi onej ziemi, to jest synom Hetowym, i rzekł do nich, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstał Abraham i pokłonił się ludowi ziemie, to jest synom Hetowym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Abraham powstał i oddawszy pokłon ludowi kraju, potomkom Cheta, zaczął do nich tak mówić: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wstał Abraham i pokłonił się ludowi tego kraju, Chetytom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham wtedy wstał, pokłonił się potomkom Cheta, ludowi tego kraju, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham podniósł się, pokłonił się do ziemi przed ludem tego kraju, czyli Chetytami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Abraham z szacunkiem skłonił się przed ludem tej krainy, Chittytami, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powstał Awraham i pokłonił się mieszkańcom kraju - synom Cheta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж, Авраам поклонився народові землі, синам хетовим, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham wstał oraz pokłonił się ludowi tego kraju, synom Cheta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Abraham wstał i pokłonił się tamtejszym mieszkańcom, synom Heta, |